

初めての鬱陵島  
The first time Ulleungdo  
처음으로 울릉도



天野松男  
Matsuo Amano  
아마노 마쯔오



初めての鬱陵島  
The first time Ulleungdo  
처음으로 울릉도



## まえがき Preface 머리말

この小冊子は私の旅日記である。旅の目的は韓国鬱陵島の訪問であったが、その前後の出来事も含めて記述している。当初予定では鬱陵島 4 泊であったが、宿が取れずに 2 泊となり、その分帰りの釜山での日程が増えた。

This small book is my travel diary. The aim of the travel was to visit Ulleungdo, South Korea, but also contains the former and the after the visit. At first I would like to stay 4 nights on Ulleungdo, but because I could not get hotel only for 2 nights, as a result the days for returning Busan became longer.

이 작은 책은 나의 여행 일기입니다. 여행의 목적은 울릉도 방문했지만, 그 전후 일어난 일도 포함되어 기술하고 있다. 애초 예정으로는 울릉도 4 박하고, 여관을 잡지 못하고, 2 박 되었다. 그만큼 돌아옴의 부산에서의 일정이 늘었다.

また、本書は、写真と目下独学中の俳句まがいの短詩で、改めて自分の思いを表現することを試みたものである。短詩は「推敲に推敲」を重ねたが、「下手の考え休むに似たり」だ。自分で読んで何かしっくりいかない。

This book also is a trial to express my sentiment once again with pictures and short poems like haiku. The short poems are that now I am learning by myself. On the poems, I improved my phrase again and again, but it was equal to take a rest. Reading it again, I feel somewhat not fit.

그리고 이 책은 사진과 현재 독학 중의 하이쿠와 같은 짧은 시로, 다시 한번 자기의 생각을 표현하는 것을 시도한 것이다. 짧은 시는 “퇴고에 퇴고”를 거듭했다가, “서투름의 생각은 휴식에 닮다.” 이다. 스스로 읽어도 뭔가 좋지 않다.

去来抄の一節に次のような話があった。

「完訳 日本の古典 第五十五巻 芭蕉文集 去来抄」315 ページ  
(校注・訳者 井本農一 村松友次 栗田理一 小学館 1985)

\*\*\*\*\*

先師評 [三十] 具象と俳意

夕涼み疝氣おこしてかへりけり 去来

予が初学の時、発句の仕やうを窺ひけるに、先師曰く「発句は句つよく、俳意たしかに作すべし」となり。

こころみにこの句を賦して窺ひぬれば、また「これにてもなし」と、大笑ひし給ひけり。

\*\*\*\*\*

There is such a below story in Kyorai-shou.  
(Complete translation of Japanese classic literature. The 55th.  
Compositions of Basho, Kyoraishou. page 315 Edited by Nouichi Imoto,  
Tomotsugu Muramatsu, Riichi Kurita, Shougakukan, 1985. )

\*\*\*\*\*

The late mentor comment (30)

Concreteness and the awareness of the issue

Bathing a cool evening  
Having an abdominal pain  
Had returned home

Kyorai

When I was a beginner, I had asked the late mentor how to make a hokku. He had said “Hokku is to make grasping an object clearly and the awareness is contained certainly”.

As a trial I asked about this hokku attached, he said “it is not like this” and laughed loudly.

\*\*\*\*\*

교라이쇼의 일절에 다음 같은 이야기가 있었다.  
「완역 일본의 고전 제 55 권 바쇼우문집 교라이쇼우」 315 페이지  
(교조·역자 이모토 노우이치, 무라마쓰 도모쓰구, 구리타 리이치  
쇼우가쿠칸 1985)

\*\*\*\*\*

선사 평 [30] 구상과 눈치

저녁 시원한 복통을 일으켜서 돌아 버렸다      교라이

제가 초학 때 첫 구의 만드는 방법을 질문과 선사 가라사대 “첫 구는 강하고 고의 마음을 확실히 만들 어야 한다”라고 했다.

시험 삼아 제 이 구를 나타내고 물어 보면 "이런 것은 아니다"라고 큰 소리로 웃었다.

\*\*\*\*\*

私の俳句まがいの短詩は大笑いしてくれる人がいないので独りよがりの域を出ない。私の旅行記など他人にとってはどうでもいいことだと思いが、それでも、自分の思いを何か形にしてみたかった。

As to my short poems like haiku, I have not a teacher who laughs about them loudly, so they are in an area of self-satisfied. Although I think that for other people my travel diary does not matter, but I wanted to make my thought something a shape.

제 하이구 같은 짧은 시는 큰소리로 웃어주는 사람이 없어서 독선의 범위를 벗어나지 않는다. 제 여행기 따위 타인에게 아무래도 좋은 일이라고 생각하지만, 그래도, 내 생각을 무엇인가 모양으로 만들고 싶었다.

2016年 11月 11日

天野松男

Matsuo Amano

아마노 마쓰어

6月1日(水) 釜山から浦項へ  
June 1st (Wed) From Busan to Pohang  
6월 1일 (수) 부산에서 포항에

博多から釜山へ。釜山で旧知の知人に迎えられ、昼食を共にす。

From Hakata to Busan. In Busan, being welcomed by old friends and had a lunch with them.

하카타에서 부산에. 부산에서 구면의 친구에게 맞이할 수 있어 함께 점심을 먹었습니다.



左から、金哲宇さん、金仁熙さん、崔貞美さん、天野  
From left ; Kim Cheol U, Kim In Hee, Choi Jeng Me, Amano  
원에서 ; 김인희, 최정미, 김철우, 아마노

懐かしきチングの笑顔風薫る

(natukasiki tingu no egao kaze kaoru)

In a sweet wind

My old friends with smiling face

Welcomed me

그리운 친구의 미소 바람 향긋한

昼食後、老圃のバスセンターまで金哲宇さんが送ってくれた。そして、私がトイレに行っている間に哲宇さんが浦項までの乗車券を購入してくれていた。金さんは代金を受け取ろうとしなかった。



After the lunch, Mr. Kim Cheol U sent me to Nopo bus center with subway. And, he had bought a ticket to Pohang instead me at a time I was in the toilet. He would not receive the money for the ticket.

점심 후 노포의 버스 센터까지 김철우 씨가 보내 주었다. 그리고 내가 화장실에 가서 하는 동안 철우 씨가 포항까지의 표를 구입 해주고 있었다. 김씨는 대금을 받으려고 하지 않았다.

万緑やチング買う切符の旅始め

(banryoku ya tingu kau kippu no tabi hajime)

In deep green

Going to a journey with a ticket

Bought by a friend

심녹색 중 친구가 구입 한 표 여행을 떠난



高速道路  
老圃入口 Nopo  
highway  
entrance 고속도로  
노포 입구

慶州インターチェ  
ンジ出口  
Gyeongju  
interchange exit  
경주 인터체인지  
출구





正面茶色の建物が浦項バスターミナル The front brown building of the center is Pohang bus terminal 정면 갈색 건물이 포항 버스 터미널

老圃から高速道に入り慶州で下りて、その後は下道を通して浦項まで行く。  
The bus took the expressway from Nopo to Gyeongju, and after that, went to Pohang through local road.

노포에서 경주까지 고속도로로 간 다음, 일반 도로를 통해 포항에 갔다.

緑さす古都の風吹く瓦屋根

(midori sasu koto no kaze huku kawara yane)

In early fresh green

Blowing on the tiles of roof

The wind of ancient

신선한 녹색 고도의 바람 불어 기와의 지붕

バスを降り、タクシーつかまえるも乗車拒否。あっちの模範タクシーに乗れという。リュックを引きずってそっちへ。

Getting off the bus, a taxi rejected to ride and said “take that exemplary taxi”. Drawing the backpack, I went there.

버스에서 내려, 택시를 잡기도 승차 거부. 저쪽 모범택시에 타라 한다. 배낭을 끌고 그쪽으로.

夏の夕あっちと言われてリュック重し

(natu no yuu atti to iwarete ryukku omosi)

One summer evening

Being told to ask other

Feel backpack heavy

여름의 저녁 저쪽이라고 해서 배낭 무겁다

模範タクシーに乗るも目的地まで連れて行かず。かつ、大回り。近すぎたのか。メーターどおりの金を払わず下車。運転手、何も言わず。

Had had an exemplary taxi, but it would not take me to the designated place. Moreover, big detour. Was it too near? I got off the taxi without paying money as instructed in the meter. The driver did not say anything.

모범택시를 탔는데 목적지까지 가지 않고. 게다가, 크게 우회. 너무 가까이 있었는지. 미터대로 요금을 지불하지 않고 하차. 운전사는 아무 말도하지 않았다.

夕焼けや料金もらわず模範かな

(yuuyake ya ryoukin morawazu mohan kana)

On the sunset street

Not take money from passenger

Like a model student

해가 질 무렵 요금을 받지 않고 모범 구나

夕食はモテルの近くの食堂で。焼酎とチリソースのようなもので絡めた麺。それが甘くて、半分以上残した。女将は怪訝な顔。

The supper was at a small restaurant near the motel. I took a distilled spirit and noodle mixed with a sauce like chili sauce. It was too sweet for me, so left it over half. The landlady looked perplexed.

저녁 식사는 모텔 근처의 작은 식당에서. 소주와 칠리소스 같은 것에 묻힌 국수. 그것은 달고 절반 이상 남겼다. 여주인은 의아한 표정.

メインディッシュを残して帰る旅の空

6月2日(木) 浦項から鬱陵島へ  
June 2nd (Thu) From Pohang to Ulluendo  
6월 2일 (목) 포항에서 울릉도에

浦項のWow モテルは朝食付きであった。モテルから浦項旅客船ターミナルまでタクシーで行った。7時20分頃到着。ターミナルにはまだ客はあまり来ていなかった。空は快晴。

Wow motel of Pohang served free breakfast. I took a taxi from the motel to the Pohang passenger ship terminal. Arrived there at about 7:20. In the terminal, passengers are a few. No clouds in the sky.

포항의 와우 모텔은 아침 식사가 있었습니다. 모텔에서 포항 여객 성터미널까지 택시로 갔다. 일곱 시 이십 분경 도착했다. 터미널에는 아직 손님은 그다지 오지 않았다. 하늘은 쾌청.

嬉しきはモテルの朝食浦項の夏

(uresiki wa moteru no tyoushoku pohan no natu)

Delightful thing is

Take free breakfast of motel

My summer Pohang

기쁜 것은 모텔의 무료 아침 여름의 포항

朝涼や期待と不安タクシー乗る

(asasuzu ya kitai to huan takusi· noru)

In a cool morning

Take a taxi with expectation

And uneasiness

서늘한 아침 기대와 불안 안고 택시를 탄다



浦項旅客船ターミナル  
Pohang passenger  
ship terminal  
포항 여객선 터미널



待合室  
Waiting room  
대합실

夏空や不安かき消す透明感

(natu zora ya huan kaki kesu toumei kan)

A summer sky

The clarity relieves me

From anxiety

여름 하늘 야 불안 짝 지우 같은 투명 감

(とは言っても Even if I say so 그렇다고해도)

一人旅不安がよぎる待合かな

(hitori tabi huan ga yogiru matiai kana)

An alone journey

Anxiety goes across

In the waiting time

고독한 여행 불안이 지나가는 대합실 구나



迎日台海水浴場 Yeongildae bathing beach 영일대 해수욕장

旅客船ターミナルは迎日湾の奥まったところにある。道路一つ挟んでそのとなりは迎日台海水浴場である。

The passenger ship terminal is located in the deep of Yeongil bay. And, across a road the next is Yeongildae bathing beach.

여객선 터미널은 영일 만의 후미진 곳에 있다. 도로 하나 끼워 그 옆은 영일대 해수욕장이다.

空青し水面輝く薄暑光

(sora aosi minamo kagayaku hakusho kou)

The blue sky shines

On the water surface

Early summer day

푸른 하늘 수면 빛나는 박서빛

同じ迎日湾の奥まったところにポスコという大きな製鉄所もある。迎日湾は北九州の洞海湾に比べると海水は遙かに透明である。

At the deep of the same Yeongil bay, there is a big iron factory of POSCO. The seawater of Yeongil bay is much more transparent than that of Dokai bay of Kitakyushu.

같은 영일 만의 후미진 곳에 포스코라는 큰 제철소도 있다. 영일 만은 기타큐슈의 도카이 만에 비교하고 해소는 훨씬 투명이다.

待合室で出発を待っていると一人の男性が声を掛けてきた。名刺にはあの  
独島博物館の「관장 이승진 (館長李承鎭)」とあった。驚きだ。

Waiting to start in the waiting room, a man came to me. I got his name  
card, and there was a name of “Director Lee Seung Jin” of that Dokdo  
museum. I was surprised.

대합실에서 출발을 기다리고 있으면 한 남성이 말을 걸어왔다.  
명함에는 저 독도 박물관의 “관장 이승진” 고 있었다. 놀랐다.

日本語で日本の方かと夏の旅

(nihongo de nihon no kata kato natu no tabi)

Are you Japanese?

Ask someone by Japanese

My summer journey

일본어로 일본사람 나고 여름 여행

待合室思わぬ出会い夏の旅

(matiai situ omowanu deai natu no tabi)

In the waiting room

An unexpected acquaintanceship

On summer journey

대합실에서 뜻밖의 만남 여름의 여행

方百里ころ届けと夏の空

(hou hyakuri kokoro todoke to natu no sora)

Sunny summer sky

Like helping to send my heart

On all directions

사방 팔방 정성 보내 주겠다고 여름의 창공



サンフラワー号  
Sun flower  
썬플라우트호

「方百里」という言葉は蕪村の「方百里雨雲よせぬぼたむ哉」をまねた。

The idiom of “hou hyaku ri” is taken from Buson of “Hou hyaku ri Ama gumo yosenu Botam kana” (On all directions Keep rain clouds at a distance It’s a peony3).

“호으 하쿠리”이란 말은 부선의 “호으 하쿠리 아마쿠머 여새누 버탄 카나 (광대한 하늘 비구름 접근하지 않는 모란 구나.)” 를 모방했다.

乗船後船から浦項港の写真を撮りたかったが、船室から外に出ることができなかった。

After getting on the ship, I wanted to take photos of the Pohang harbor from the ship, but we could not get out of the passenger room.

승선 후 배에서 포항 항구의 사진을 찍고 싶었지만, 선실에서 밖으로 나갈 수 없었다.

高速船デッキと聞けばノーデッキと返ってき

(kousokusen dekki to kikeba no- dekki to kaette ki)

On the high-speed ship

Asked where deck is

Answered no deck

고속선 텍라고 물으면 노덱키라고 대답





鬱陵島道洞港到着 Arrived Ulleungdo Dodong harbor 울릉도 도동항 도착

夏空に旅人吐き出すフェリーかな

(natu zora ni tabibito haki dasu ferii kana)

Under summer sky

Crowds of people are spewed out

From the ferry

여름 하늘에 여행자를 내쉬고 페리 구나

吐き出され地を争いたり夏の島

(haki dasare ti wo arasoi tari natu no sima)

Spewed out from the ferry

Trying to get earth ahead

The summer island

토출 된 땅을 다투고있다 여름의 섬



観光客を待つバスと車 Busses and cars waiting for travelers 관광객을 기다리는 버스와 자동차

松尾芭蕉が「奥の細道」で石巻の風景を「数百の廻船入江につどひ、人家地をあらそいて、竈の煙立ちつづけたり」と表現した。道洞は多くの船とまではないかなかったし、煙もなかったが、狭いところに人と家と車がひしめいていて、芭蕉の表現がよく似合うところであった。

Basho Matsuo expressed the scene of Ishi-no-maki in “Oku no hosomichi” as “A few hundred of cargo vessels were gathering in the bay, persons and houses were fighting the earth, and the smoke from the kitchens was trailing.” Dodong did not gather so many ships to that extent and no smoke trailing, but so persons, houses and cars were crowded that the expression of Basho was fit so well to Dodong.

마쓰어 바쇼우가 “어구 노 허서미지”에 이시노마키의 풍경을 수백의 해상 운송선 후미에 모여, 사람과 집이 땅을 다투어, 부뚜막의 연기가 계속 난다.”로 표현했다. 도동은 많은 배까지는 가지 않았고, 연기도 없었지만, 좁은 곳에 사람과 집과 자동차가 복잡거리고 있고, 바쇼의 표현이 잘 어울리는 곳이었다.

日本の方ですかと尋ねてきた館長、フェリーからホテルを手配し2泊分を確保してくれた。無鉄砲な旅の思わぬ助っ人となった。ありがとうございます。

The director, who asked me “Are you a Japanese?”, had gotten two nights hotel for me from the ship. He became an unexpected helper in my haphazard journey. Thank you very much.

일본의 분입니까 라고 물어왔다 관장, 페리에서 호텔을 수배하고 2박을 확보해 주었다. 무모한 여행의 뜻밖의 조력자가 되었다. 감사합니다.



独島博物館館長李承鎮博士

The director of Dokdo museum Dr. Lee Seung Jin

독도 박물관의 관장 이승진 박사

初対面で宿手配頼む厚かましさ

(shotaimen de yado tehai tanomu atukamasisa)

At the first meeting

Ask to arrange an inn for me

A shameless journey

초대면에서 숙소 수배 부탁하고 뻔뻔스러움.

夏の船宿とれましたと神の声

(natu no hune yado toremasita to kami no koe)

On the summer ferry

A hotel<sup>2</sup> is found for you

It's like a God voice

여름 선에서 호텔은 있었다고 신의 목소리

館長が紹介したのは「e-편한 호텔」というところだった。このホテル、実は以前紹介されたことがあった。その時はモテルであった。

The director introduced me a hotel of “e-pyeonhan hotel”. Truly saying, it was introduced to me another day. That time it was a motel.

관장이 소개한 것은 ‘e-편한 호텔’이라는 곳이었다. 이 호텔 실은 이전 소개된 적이 있었다. 그때는 모텔이었다.

夏の宿何の因縁イーピョンハン

(natu no yado nann no innen i·pyonhan)

A summer hotel

I wonder what is my fate?

Same e-pyeonhan inn

여름의 숙소 나에게 아무런 연 같은 e-편한

鬱陵島最初の行動は島にまだ残っている日本式家屋の見学であった。ここは現在「歴史文化体験センター」として活用されている。

The first action on Ulleungdo was a visit to a Japanese style house still remaining on the island. It is currently used as ‘Historical, cultural experience center’.

울릉도 첫 번째 행동은 섬에 아직 남아있는 일본식 가옥 견학했다.  
이곳은 현재 '역사 문화 체험 센터'로서 활용되고 있다.

夏の夕佇まい凜と古館

(natu no yuu tatazumai rin to huru yakata)

In summer evening

In appearance dignified

Old Japanese house

여름의 저녁 모습이 늠름 하고 낡은 일본 집



センターの前で (センターマネージャー許順姫さん撮影)

In front of the center (Taken by Manager of the center Soon hui Hur)

센터 앞에서 (센터 매니저 허순희 선생님 촬영)

許さんとその娘さんは日本人の私をアコーディオンとフルート演奏で歓迎してくれた。

Ms. Hur and her daughter welcomed me by playing accordion and flute.

허 선생님이랑 그 딸은 일본인의 나를 아코디언이랑 플루트의 연주로 환영해 주었다.



歴史文化体験センターのマネージャー許順姫さんとその娘さん  
 Manager Soonhui Hur and her daughter of Historical and cultural  
 experience center. 역사 문화 체험 센터의 허순희 매니저와 그 딸

夏館闖入客に生演奏  
 (natuyakata tinnyuu kyaku ni nama ensou)  
 In a summer house  
 For an unexpected guest  
 Welcomed with live  
 여름 집에서 예상치 못한 객에 악기 생 연주

許さんに私の鬱陵島訪問「目的」を説明し、協力をお願いしたら、  
 When I explained my 'aim' of visit to Ulleungdo to Ms. Hur, and asked  
 for cooperation,

허 선생님에 내 울릉도 방문 "목적"을 설명하고 협력을 부탁하면,

初仕事セイブセイブと押し返され  
 (hatu sigoto seibu seibu to osi kaesare)  
 For my first action  
 Smilingly saying 'save', 'save'  
 Returned to me  
 처음으로 일 '세이부' '세이부'과 반환되었고

そして、島に住んでいるという日本人女性に連絡を取ってくれた。  
And, she contacted a Japanese lady living in the island.  
그리고, 섬에 살고 있다는 일본인 여성에게 연락을 해주었다.

日本人が住んでいると聞く驚きの夏  
(nihonjin ga sunde iru to kiku odoroki no natu)  
In their island now  
Hear Japanese are living  
Surprising summer  
일본인 살고 있다고 들었고다 놀라움의 여름

その女性とは翌日会うことになり、センターを辞去。次は望郷峰の独島展望ケーブルカー。独島博物館は工事中で入館できず。

We planned to meet the lady tomorrow, and I left the center. Next, I got the Dokdo observatory cable car mounting Manghyangbong peak. We cannot enter the Dokdo museum because of under construction.

그 여성 와는 다음날 만나게, 센터에서 작별 인사를 하고 나왔다.  
다음은 망향 봉우리의 독도 전망 케이블카. 독도 박물관은 공사 중으로 출입할 수 없었다.



道洞薬水公園入り口、この坂を上っていくと独島博物館、ケーブルカー乗り場がある  
Dodong mineral spring park entrance. Climbing this slope, there is Dokdo museum and the station of the cable car.

도동 약수 공원 입구.

이 비탈길을 올라가고 독도 박물관, 케이블카의 역이 있다.

夏の日や坂越え手に入る薬水かな  
(natu no hi ya saka koe te ni iru yakusui kana )  
on a summer day  
climbing the slope road to get  
mineral water  
여름 하루는 비탈길 넘고 입수 약수 도다



中央白い建物が独島博物館 The white building in the center is the Dokdo  
museum 중앙 흰 건물이 독도 박물관

模様替え何をどうする夏館  
(moyou gae nani wo dousuru natu yakata)  
Under construction  
What and how is it changed?  
Summer museum  
무늬 교체 중 무엇을 어떻게하는 여름 박물관





望郷峰展望台 Manghyangbong peak observatory 망향봉 전망대

夏の海独島はこっちと望遠鏡

(natu no umi dokuto ha kotti to bouenkyou)

Toward summer sea

Telescope is positioned

Dokdo is this side

여름 파란 바다 독도는 이쪽 라고 망원경 보이고



天然産の活魚さしみセンター-Natural live fish sashimi  
center 자연산활어회센터

夏の宵は刺身センター客待ち顔

(natu no yoi ha sasimi senta- kyaku mati gao)

In summer evening

Waiting for customers coming

Sashimi center

여름 해질녘 고객 대기 중 얼굴 생선회 센터



夏の夕妻が自慢の真鯛かな

(natu no yuu tuma ga jiman no madai kana)

In summer evening

Fisherman wife proudly hold

It's a red sea bream

여름 해질녘 아내가 자랑한다 참돔 구나



夏の市大巻貝で賑わいけり  
(natu no iti oo makigai de nigiwai keru)

In summer market  
With surprisingly big snails  
Crowded in a bowl

여름 어시장 크다 골뱅이으로 고봉의 대야



ガラガラになった夕方の道洞港 Dodong harbor in the evening where it  
became vacant 텅텅 비었다 해질녘의 도동항

夕風や人飲み込みし港町  
(yuunagi ya hito nomikomisi minato mati)  
Evening calm coming  
Crowd of people<sup>2</sup> were swallowed<sup>3</sup>  
From the harbor square  
차분한 저녁 많은 군중 삼켜진 항구 광장에서

賑々し (にぎにぎし) 夏の港は暮れにけり  
(niginigisi natu no minato ha kure ni keru)  
Summer harbor with  
Many people overflowing  
Had gotten darker  
혼잡한 항구 해가 저물어했단 여름의 하루



夕食はビビンバ。これしか知らないのだ。食堂で何枚か写真を撮り、民間交流。写真の人々は夫婦四組のグループだ。夫婦連れでトレッキングだろうか。私がもうすこし韓国語ができれば楽しいのだが。

Supper was a bibimbab. Only this I know. In the restaurant I took some photos and made a little private diplomacy. In the below photo were four pairs of husbands and wives. I wonder if they trekked in Ulluengdo. If I can speak Korean, my journey would become more interesting.

저녁 식사는 비빔밥. 이밖에 모르다. 식당에서 몇 장 사진을 찍고, 민간 교류. 사진의 사람들은 부부 네 쌍의 그룹이다. 부부 동반으로 트레킹일까. 내가 좀 더 한국어를 할 수 있으면 재미있지만.

万緑の中を歩いて達成感  
(bannryoku no naka wo aruite tasseikan)  
In a restaurant<sup>3</sup>  
Achieved<sup>3</sup> smiles occurring<sup>3</sup>  
Trekking 2 in deep green  
온통 녹색임 모두에서 소풍하고 달성감

食事後ぶらぶらとホテルに戻る途中、ネオンの輝く店があった。ここは何の店かと店の前にいた女性に聞くとノレバンと言う。

After the supper I was ambling to my hotel, on the road there was a store brightening neon sign. I asked what store this was. A woman standing in front of the store said “No-re-ban”.

식사 후 어슬렁어슬렁 호텔에 돌아오는 도중에 네온의 빛나는 가게가 있었다. 이곳은 무엇 가게냐고 묻자 노래방과 여성이 말한다.

夏の夜や歌房に響く解放感  
(natu no yo ya kabou ni hibiku kaihoukan)  
on a summer night  
singing<sup>2</sup> in karaoke<sup>4</sup>  
souls liberated<sup>4</sup>  
여름 밤아 노래방에 울리는 해방감

さて、ホテルは4日朝にはチェックアウトしなければならない。帰りのビートルの予約は7日。それまでのホテルを確保しなければならない。

By the way, I must check out the hotel on the 4th morning. The reservation of the return Beetle is on 7th, and so I should get accommodations until then.

그런데, 호텔은 4일 아침에 체크 아웃 해야 한다. 반환 비틀의 예약은 7일. 그까지의 호텔을 확보해야 한다.

次の宿探すに忙し夏の旅

(tugi no yado sagasu ni isogasi natu no tabi)

One summer journey

Being busy for looking for

Next accommodations

다음숙소 찾는 데 바쁘다 여름 여행



6月3日(金) 鬱陵島  
June 3rd (Fri) Ulluendo  
6월 3일 (금) 울릉도

13時から鬱陵島在住のケイコさんに会う予定。午前中は島一周の遊覧船に乗った。遊覧船からの写真を少しばかり紹介する。

I will meet Ms. Keiko living in Ulleungdo from 13 o'clock. I took a pleasure boat around the island in the morning. I will introduce a few pictures from the pleasure boat.

13 시부 터 울릉도에 거주하는 케이꼬씨를 만날 예정이다. 아침에 섬 일주 유람선을 탔다. 유람선에서 사진을 조금만 소개한다.



道洞港、右側がフェリーターミナル Dodong harbor, right side is ferry terminal 도동항, 오른쪽은 페리 터미널

万緑や人家争う港町  
(banryoku ya jinka arasou minato mati)  
surrounded<sup>3</sup> with deep green  
many<sup>2</sup> people<sup>2</sup> and houses<sup>2</sup>  
on a small port town  
만록야 사람과 집이 다투는 항구 동네



夏の島千舟寄せる断崖かな  
(natu no sima senshuu yoseru dangai kana)



象岩(孔岩)Elephant rock (Gongam) 코끼리 바위(공암)



錐山 Songgotbong Peak 송곳 봉

夏の海古（いにしえ）見せる岩山かな  
(natu no umi inisie miseru iwayama kana)  
on the summer sea  
ancient2 face was expressed3

by rocky2 island2

여름 바다 고대 보이는 바위 산 구나

象岩の柱状節理 columnar joint、錐山の尖った岩は火山の痕跡であろうと思う。

I suppose that the columnar joints of Elephant rock and a pointed rock of Songgotbong peak suggest traces of volcano.

코끼리 바위의 주상 절리, 송곳봉의 날카로운 바위는 화산의 흔적 것이라고 생각한다.



夏空やカモメも一周遊覧船

(natu zora ya kamome mo isshuu yuuransen)

in blue summer sky

seagulls2 flying2 with sightseeing2 ship

around2 the island2

여름 하늘 야 갈매기도 일주 유람선

11時過ぎに道洞港に到着した。下船後、ターミナルで明日の浦項行きの乗船券を予約。

After 11 o'clock we reached Dodong. Leaving the ship, I reserved a next day ticket for Pohang at the terminal.

열한 시 넘어서 도동항에 도착. 하선 후 터미널에서 내일의 포항행의 승선권을 예약.

そして昼食。ここがいいと思って入った食堂が昨夜と同じところだった。失敗。がっかり。違うところへ行きたかった。まあ、その程度の記憶力なのだ。出て行くのも気が引けたので、そのまま入って、また昨日と同じビビンパを注文。

And lunch. I entered a restaurant I thought it was good. But it was the same yesterday I entered. It's a mistake. Disappointed. I would like to go to another one. Oh, dear, my memory is that degree. It was very sorry to go out there, so I stayed and again ordered a bibimbap as same as yesterday.

그리고 점심. 여기가 좋다고 생각해 들어간 식당이 어젯밤과 같은 곳이었다. 실수. 실망. 다른 곳에 가고 싶었다. 뭐, 그 정도의 기억력이다. 나가는 것도 주눅이 들었으므로, 그대로 들어가고, 또 어제와 같은 비빔밥을 주문했다.

絵看板に釣られて入る夏の昼  
(e Kanban ni turarete hairu natsu no hiru)  
On a summer noon  
by pictorial sign board  
fished to take a lunch  
그림 간판에 이끌려 들어가는 여름의 낮

食事後、ケイコさんに会う 13 時までには少し時間があつた。フェリーターミナルの対岸に行ってみた。そこには海の幸を食べさせる「牡蠣小屋」のような店が二軒あつた。

After lunch I had a little time before meeting Ms. Keiko. I went to the opposite shore of the ferry terminal. There were two shops to serve sea foods like “oyster hut”.

식사 후, 게이코씨를 만나는 13 시까지는 조금 시간이 있었다. 페리 터미널의 대안에 가 보았다. 거기에는 해산물을 먹이는 「굴 오두막집」과 같은 가게가 2 채 있었다.

夏の島牡蠣小屋二軒客待ち顔  
(natsu no sima kaki goya niken kyakumati gao)  
Summer island

Two oyster huts

Waiting for guests

여름의 섬 굴 오두막 두 채 손님 기다리는 얼굴



牡蠣小屋 Oyster hut 굴 오두막집



牡蠣小屋からフェリーターミナルを望む  
the ferry terminal scene from oyster hut  
굴 오두막집으로부터 페리 터미널을 바라본다

断崖の深みに生きる孤島かな

(dangai no hukami ni ikiru kotou kana)

isolated island

with deep cliff above and under the sea

people are living

단애 절벽의 깊은 곳에 산다 고도 구나

12時50分頃鬱陵歴史文化体験センターでケイコさんに会った。彼女は私の渡島目的を理解してくれた。

At about 12:50 I met Ms. Keiko at Ulluengdo historical, cultural experience center. She understood my aim of the visit to Ulluengdo.

12시 50분 무렵 울릉 역사 문화 체험 센터에 게이꼬씨에 만났다. 그녀는 내가 섬에 온 목적을 이해 주었다.



ケイコさんと（許さん撮影）With Ms. Keiko (Ms. Hur taken)  
게이꼬씨 함께 (허선생님 촬영)

夏の島二度も続いてサプライズ  
(natu no sima nido mo tuduite sapuraizu)  
the summer2 island2  
two continual4 surprises2  
happened2 to occur2  
여름 섬 두 번이나 이어 서프라이즈

浦項で独島博物館館長の李承鎮さんに会ったことはサプライズであったが、島でケイコさんに会ったことはさらにサプライズであった。

It was a surprise to meet Dr. Lee Seung Jin of Dokdo museum, but it was more surprising to meet Ms. Keiko on the island.

포항에서 독도 박물관장이 승진 선생님을 만났다는 것은 서프라이즈였지만, 섬에서 케이코 씨 만난 것은 또한 서프라이즈였다.

帰国後、釜山で私が編集した「文集 私の韓国、私の日本」を館長、許さん、ケイコさんに改めて名刺がわりのつもりで贈った。許さんから「あなたの本を読んで涙した」というメールが届いた。

After returning to Japan, I sent a book of “collection of compositions My Korea, My Japan” which I edited in Busan to Dr. Lee, Manager Hur and Ms. Keiko instead of my name card again. A few days after Hur sent a mail to me that she had brought tears to read the collection.

귀국 후 부산에서 내가 편집 한 「문집 내 한국 내 일본」을 관장, 허 선생님, 케이코 씨에게 다시 한번 명함의 대신으로 선물했다. 허 선생님께서 "당신의 책을 읽고 울었다"라는 메일이 도착했다.

海越えて心繋いだ文集かな  
(umi koete kokoro tunaida bunshuu kana)  
over the sea  
collection3 of composition4  
connect2 minds  
바다 넘어 마음 잡은 문집 구나

ケイコさんとの話が終わったのは2時を過ぎていたと思う。センターを出てまたぶらりと道洞港へ行った。港の広場は夕方になると観光客はそれぞれの宿に落ち着いたのであろう、人の気配はほとんどなくなった。

It was about past 2 o'clock to have finished talking with Ms.Keiko. I went to Dodon harbor aimlessly from the center. In the square of the harbor were almost no persons, perhaps it darkened and the sightseeing persons had stayed at their own inns already.

케이코씨와의 이야기가 끝난 것은 2시를 지나고 있었다고 생각한다. 센터를 나와 또 훌쩍 과 도동항에 갔다. 항구의 광장은 저녁이 되면 관광객은 각각의 숙소에 침착한 것일 것이다, 인기척은 거의 없어졌다.



人が引き静かな港夏の夕  
 (hito ga hiki sizukana minato natu no yuu)  
 People were absorbed  
 Became a silent harbor  
 In the summer evening  
 사람이없어져 조용 해지고 항구 여름 저녁

さて、この日はあまり面白そうな被写体は現れてこなかったので夕食に向かった。

Well, as this day interesting subjects for photos would not be coming out, I went to take a supper.

그런데, 이날은 너무 재미있을 것 같은 피사체는 나타나 오지 않았기 때문에 저녁 식사로 향했다.

夏の夕一人はダメよと断られ  
 (natu no yuu hitori ha dame yo to kotowarare)  
 In the evening  
 refused to take a supper  
 as I was alone  
 여름 저녁 혼자서는 안돼라고 거절



仕方なく再び歩いて探すと、店の看板の前に女性が立って通りを眺めていた。尋ねると一人でも OK という。

As it could not be helped, I walked to seek a restaurant again, a lady was standing and seeing the street beside the signboard. Asking her, she answered one person was OK.

어쩔 수 없이 다시 걸어 찾으면 가게의 간판 앞에 여자가 서서 거리를 바라보고 있었다. 묻자 혼자도 OK 한다.



注文したのは「오삼 불고기」

I ordered a cuttlefish pork belly meat.

주문한 것은 「오삼 불고기 (오징어 삼겹살 불고기)」.



少し甘い漬け物があった。これは何かと聞いたら「산 마늘 명이」と書いた。もちろんその時は何か分からなかったが、帰国後調べたら山ニンニクの葉を何かの酒に漬けたものようだ。おかわりするつもりはなかったが、おいしいというともう一皿持ってきた。これは韓国の文化だ。日本ではおいしいと褒めても無料で料理を追加することはない。

There was a little sweet seasoned vegetable. I asked the lady what this was. She wrote “산마늘 명이”. Of course, at that time I could not understand it, but after I returned to Japan, I studied and knew it might be leaves of mountain garlic dipped in something alcohol. I did not intend to have another serving, but I said it was nice, then she served another. This is a Korean culture. In Japan, even if I say it tasty, but there is no free another serving.

약간 달콤새콤한 절임이 있었다. 이것은 무엇인가 물으면 「산 마늘 명이」라고 썼다. 물론 그때는 뭔가 몰랐는데 귀국 후 조사하면 산 마늘잎 무언가 술에 담근 것 같다. 추가를 요구할 생각은 없었지만, 맛있는라고 하면 다른 접시 가지고 왔다. 이것은 한국의 문화이다. 일본에서는 맛있는 칭찬도 무료로 요리를 추가하는 것은 아니다.

文化の違いに戸惑いいつも夏の旅  
(bunka no tigai ni tomadoi tutumo natu no tabi)  
being<sup>2</sup> confused<sup>2</sup> by  
different<sup>3</sup> foreign<sup>2</sup> culture<sup>2</sup>  
my summer<sup>2</sup> journey<sup>2</sup>  
문화의 차이에 당황하면서도 여름 여행

この日はこれで終わり。

Today this is the end.

이날은 이것으로 끝나.

6月4日(土) 鬱陵島 ⇒ 浦項 ⇒ 釜山  
 June 4th (Sat) Ulluendo ⇒ Pohang ⇒ Busan  
 6월 4일 (토) 울릉도 ⇒ 포항 ⇒ 부산

この日は11時から独島博物館の館長李承鎮さんとお茶。その前後は乗船までフリー。いつものように港へ行って被写体を探した。明らかに外国人労働者と分かる人が働いていた。しばらく眺めて写真を撮らせてくれと頼んだ。チモールから来たらしく、韓国に来て4年、鬱陵島に来て2ヶ月という。

This day I had a tea with Dr. Lee at 11 o'clock. Before and after it I was free until boarding the ferry. As usually I went to the harbor to take a picture. There were workers whom clearly I could know as foreigners. For a while I was observing them and after then asked to take a photo. They were from Timor.

이날은 11시부터 독도 박물관의 관장 이승진 선생님 와 차. 그 전후는 승선까지 자유. 여느 때처럼 항에 가서 피사체를 찾았다. 분명하게 외국인 노동자와 아는 사람이 일하고 있었다. 당분간 바라보고 사진을 찍게 해 주세요 라고 부탁했다. 티모르로부터 온 것 같아서, 한국에 와 4년, 울릉도에 와 2개월이라고 한다.



夏の島漁小舟 (いさりおぶね) も国際化  
(natu no sima isari obune mo kokusaika)  
a summer island  
also2 local2 fishing2 boat  
international5  
여름의 섬 작은 어선도 국제화

夜中に仕事をして港に戻ってきた船員たちの朝食が始まった。9時くらいである。

The breakfast for fishermen who worked at night and returned to the harbor started. It was about 9 o'clock.

한밤중에 일을 해 항구로 돌아온 선원들의 아침 식사가 시작되었다. 9시 정도이다.



漁終えて朝餉に集う港かな  
(ryou oete asage ni tudou minato kana)  
after2 night fishing2  
gathering3 to take breakfast2  
a summer harbor2  
어렵 마치고 아침밥에 모이는 항구 구나

港の広場の周辺には飲み物等を売る「屋台」がいくつかある。その内の一軒の女店主、気さくでひょうきんな人であった。

There are some stalls selling drinks or so around the square of the harbor. A landlord lady of one of them was very friendly and funny.

항구의 광장의 주변에는 음료 등을 파는 「포장마차」가 몇 개인가 있다. 그 안의 한 채의 여주인, 상냥하고 익살스러운 사람이었다.



夏の日や客の気を引く屋台かな

(natu no hi ya kyaku no ki wo hiku yatai kana )

a summer day

attract2 customer3 notice2

a drink-stall of the square

여름날아    객의 관심을 끄는    포장 마차 구나

一人の男性が話しかけてきた。日本語が話せた。高判載さん、90歳。全羅南道の小学校に通っていたというようなことを懐かしそうに話した。話が終わるとバイクで颯爽とどこかに消えた。

A man spoke to me. He could speak Japanese. Mr. Go Pan Jae, 90 years-old. He spoke nostalgically that he had been going to the elementary school of Jeolla Nam-do. He disappeared smartly with his bike after talking.

한 남자가 말을 건네왔다. 일본어를 할 수 있었다. 고판재씨, 90세. 전라남도의 초등학교에 다니고 있었다고 하는 일을 그리운 듯이 이야기했다. 이야기가 끝나면 오토바이로 삼상과 어디엔가 사라졌다.



夏の島日語 (にちご) 懐かし古老かな  
(natu no sima nitigo natikasi korou kana)

An old man has  
Nostalgia<sup>4</sup> for Japanese<sup>3</sup>  
In summer island

여름의 섬 일어 그리움 노인 구나

11時までにはまだ時間がある。少し町を歩いた。やっぱり島は狭い。道いっぱいには車が走る。高低差もある。

There was a little time until 11 o'clock. I walked in the town. As expected, the island is narrow. Cars are running for the full width of the road. Also is there difference in the level.

11시까지는 아직 시간이 있다. 적은 도시를 걸었다. 역시 섬은 좁다. 길 가득 차가 달린다. 고저 차도 있다.

夏の島狭き道路に段差かな  
(natu no sima semaki douro ni dansa kana)

in summer island  
narrow<sup>2</sup> road and difference<sup>3</sup>  
in the level<sup>2</sup>

여름의 섬 좁은 도로에 단차 구나



11時、ホテルで先生と落ち合った。先生は日本語ができる。喫茶店にでも行きましようということになった。途中あちこちの人と挨拶を交わす。きっと有名人なのだ。

At 11 o'clock I met Dr. Lee at the hotel. He speaks Japanese. It became let us go to a tea shop. He said "Hello" to various persons on the way to the tea shop. He must be famous.

11시 호텔에서 선생님과 만났다. 선생님은 일본어가 잘하다. 다방에나 가자라는 것이 되었다. 도중 곳곳의 사람과 인사를 나눈다. 반드시 유명인이기 때문.

館長は誰とも友達夏の島  
 (kantyou ha dare tomo tomodati natu no sima)  
 everyone3 greet with  
 the museum3 director3  
 in the summer island  
 관장은 누구와도 친구 여름 섬

李先生は気さくな人だ。独島博物館の館長だからそれなりの堅物を想像していたが、そうではなかった。だって、自分と会うために時間を取ること自体がその現れだと思う。

Dr. Lee is a very friendly person. As he is the director of the Dokdo museum, I guessed he was strict, but he was not so. Because, it is a proof that he had a time to meet me.

이 선생님은 상냥한 사람이다. 독도 박물관의 관장이니까 그만큼 강직한 사람을 상상하고 있었지만, 그렇지 않았다. 왜냐하면, 자신과 만나기 위해서 시간이 걸리는 것 자체가 그 현상이라고 생각한다.



夏の昼まさかの人と喫茶店  
(natu no hiru masaka no hitot to kissaten)  
In a summer noon  
with unexpected<sup>4</sup> person<sup>2</sup>  
in a coffee<sup>2</sup> shop  
여름의 낮 설마 의 사람과 다방

夏の島偶然と必然が交錯し  
(natu no sima guuzen to hituzen ga kousaku si)  
In summer island  
Accident<sup>3</sup> and necessity<sup>4</sup>  
were complicated<sup>4</sup>  
여름의 섬 우연과 필연이 교착한

浦項でどうして自分に声をかけてきたかも聞いた。先生は「偶然だ」と応えた。

I asked him why he spoke to me in Pohang terminal. He answered “By accident”.

포항에서 어째서 자신에게 얘기해 왔는지도 몰랐다. 선생님은 「우연이다」라고 응했다.

先生と独島の話はしなかった。この種の問題は歴史的経過をしっかりと把握しておかないとまともな議論はできない。さもなければ、偏った情報で、ただ自分のものだと言い張るだけで、感情的な疲労感の残る言い争いとなる。

I did not talk about Dokdo with the doctor. If we do not know the historical process, we cannot discuss about this kind of problem properly. Or not, it will become to dispute only with speaking with prejudiced information, and insisting it ours, and leaving only an emotional and tired dispute after all.

선생님과 독도의 이야기는 하지 않았다. 이런 종류의 문제는 역사적 경과를 확실히 파악해 두지 않으면 착실한 논의는 할 수 없다. 그렇지 않으면, 치우친 정보로, 단지 자신의 것이라고 우기는 것만으로, 감정적인 피로감이 남는 언쟁이 된다.

ともあれ、11時30分くらいに先生と別れて港に戻った。港は人と車でごった返していた。緑色のユニフォームを来た女性たちが何やら料理を作っていた。そしてそれを待つ列もあった。横断幕には「鬱陵島郷土ナムル試食会 主管：鬱陵島セマウル婦女会」とあった。ということは、自分もこの列に並べばただで昼飯が食べたわけだ。横断幕の意味は帰国後辞書を引いてわかったことだから、もう手遅れだ。

Anyhow, at about 11:30 I said good-bye to Dr. and returned to the harbor. There were crowds of people and cars in the harbor square. Some ladies put on green uniform were making vegetable dishes, and people were waiting it in line. On a banner strung up in the square were written "Ulleungdo local herb tasting: Sponsored Ulleundo saemaul women association". It meant that I could have a free lunch if I was in this line. As after returning to Japan I could understand the meaning of the banner with consulting a dictionary, it was too late.

여하튼, 11시 30분 정도 선생님과 헤어지고 항구로 돌아왔다. 항구는 사람과 차로 뒤끓고 있었다. 녹색의 유니폼을 온 여성들이 무엇인가 요리를 만들고 있었다. 그리고 그것을 기다리는 열도 있었다. 횡단 막에는 「울릉도 향토나물 시식회 주관 : 울릉도 새마을 부녀회」라고 있었다. 즉, 자신도 이 열에 줄 서면 공짜로 점심을 먹을 수 있던 것이다. 횡단 막의 의미는 귀국 후 사전을 찾고 알았다. 이제 뒤늦음이다.



緑さす鬱陵夫人のセマウルかな  
(midori sasu uturyou hijin no semauru kana)  
In summer fresh green  
Ulleundo3 lady2 promoting3  
A saemaul movement2  
여름의 시록 울릉도 부인 새마을 구나

夏の島郷土ナムルに並ぶ列  
(natu no sima kyoudo namuru ni narabu retu)  
In summer island  
Home land vegetables4 cooked  
Waiting in a line  
여름의 섬 향토 나물 에 늘어선 열



フェリーが到着した。じっと見ていると、観光客の集団が坂道を吸い込まれるように登ってゆく

A ferry had arrived. Looking fixedly at peoples, crowds of travelers were going up a road like being swallowed up.

페리가 도착했다. 사람들을 가만히 보고 있으면 관광객의 집단이 비탈길을 흡입되도록 올라간다

毛管に吸い込まれるよな夏の旅  
(moukan ni suikomareru yona natu no tabi)  
Like swallowed up  
In a capillary tube  
It's summer travel  
모세관에 빨려 들어가는듯한 여름 여행

夏の日や人飲み込みし港町  
(natu no hi ya hito nomikomi si minato mati)  
In a summer day  
A harbor town swallowed  
Sightseeing people  
여름날에 사람을 삼킨 항구 동네



さあ、昼飯にしよう。客の少ない店があった。入って、よく読めないが壁に貼られたメニュー見ていたら、女性従業員が、これはどうですかと言ったかどうか、話しかけてきた。よく分からなく、ちょっとやりとりしていたら横から日本語で「刺身どんぶり」と声が入った。その店の主人のようだ。회덮밥だった。日本語を聞いて安心して、中身は分からないけどそれを注文した。

Now, let's take a lunch. There was a restaurant where customers were few. Got into the restaurant, I could not understand Korean, but seeing a menu stuck on the wall, a woman worker spoke to me like "how about this?". I could not understand her. But spoke each other a little, then from the side someone spoke to me "sashimi donburi" in Japanese. He might be the owner. It was 회덮밥. I was relieved to hear Japanese, and ordered it, though I did not know what it was like.

자, 점심으로 하자. 손님의 적은 가게가 있었다. 들어가고, 잘 읽을 수 없지만, 벽에 붙여진 메뉴 보고 있으면, 여성 종업원이, 이것은 어떻습니까 라고 말했는지, 말을 건네 왔다. 잘 모르고, 조금 회화하고 있으면 옆으로부터 일본어에서 「회 덮밥」 이라고 소리가 들어갔다. 그 가게의 주인 같다. 회 덮밥 였다. 일본어를 들어 안심하고, 내용은 모르지만, 그것을 주문했다.

声一つそれで決まり夏の日  
(koe hitotu sorede kimareri natu no hiru)  
One call  
Determined3 what to eat  
on a summer noon  
목소리 하나 그것로 정해진 여름의 낮

食べ終わって、お金を払って、ご主人に向かって「タンシネ サジヌル チゴド チョウスムニカ」と言うと、OKが出た。その時、横にいた客がハッ、ハッ、ハッと声を出して笑った。きっと私の韓国語の発音がおかしかったのだろう。ついでにその客の写真も撮った。帽子には「독도」とあった。やっぱりここは「独島」の最前線なのだ。

After eating, I paid money, and asked the owner, "May I take your picture?" in Korean. He nodded. At that time, a customer sitting beside laughed loudly "Ha, ha, ha". It must be that my Korean pronunciation was funny. I also took his picture. There was a logotype of "독도 (Dokdo)" on his cap. As I thought here must be the front line of "Dokdo".



다 먹고, 돈을 지불하고, 남편을 향해 「당신의 사진을 찍어도 좋습니까」라고 하면, OK가 나왔다. 그때, 옆에 있던 손님이 큰소리로 웃었다. 반드시 나의 한국어의 발음이 이상했을 것이다. 하는 김에 그 손님의 사진도 찍었다. 모자에는 「독도」라고 있었다. 역시 여기는 「독도」의 최전선이다.



「独島」の帽子をかぶった青年  
The youth capped “독도”  
「독도」의 모자를 쓴 청년.

店の主人  
The owner of the  
restaurant  
가게의 주인



夏帽子笑う声には争いなし  
(natu bousi warau koe niha arasoi nasi)  
There was no war  
in laughing2 of  
summer2 cap  
여름 모자 웃음 소리는 다툼없이

昼食後、預けていたリュックを取りにホテルに戻った。経営者夫妻の写真を撮り、再び 10 数 kg の荷物を担いでフェリーターミナルへ向かった。リュックをターミナルの待合室の椅子において、乗船までしばしの間付近の写真を撮とった。フェリーに乗るとまたあの開かずの間だ。

After lunch, I went back to the hotel to take a left backpack. I took a picture of the owner and his wife, and then I went to the ferry terminal with the backpack weighted 10 or so kg on my shoulder. I put my baggage on the bench in the waiting room and took some pictures around there until boarding. On the ferry we must be in a closed room.

점심 후, 맡기고 있던 배낭을 취하러 호텔로 돌아왔다. 경영자 부부의 사진을 찍어, 다시 10 수 kg 의 짐을 메고 페리 터미널로 향했다. 배낭을 터미널의 대합실의 의자에 대하고, 승선까지 잠깐의 사이 부근이 사진을 찍었다. 페리를 타면 또 그 특별 경우만 여는 방이다.



図らずも紹介された夏の宿  
(hakaraxu mo shoukai sareta natu no yado)  
summer hotel  
introduced4  
unexpectedly5  
뜻밖에도 소개된 여름의 숙소

今回滞在したのは道洞だけだったが、反日感情に触れることもなく平和であった。インターネット上には嫌韓的な鬱陵島訪問記があったが、思うに、嫌韓感情と反日感情は作用と反作用の関係ではないか。嫌韓感情の強い人はその人が感じる反日感情もきっと強いことだろう。逆も同じだろうと思う。

This time I stayed at Dodong only. It was peaceful without suffering anti-Japan emotion. On the web there was an anti-Korea Ulleungdo visit report, but I think the emotion of anti-Korea and anti-Japan is a relation of action and reaction. Persons who have anti-Korea emotion will feel strongly anti-Japan emotion. The reverse will be same.

이번 체재한 것은 도동 뿐이었지만, 반일 감정에 접할 것도 없고 평화로웠다. 인터넷상에는 혐한 적인 울릉도 방문기가 있었지만, 생각컨대, 혐한감정과 반일 감정은 작용과 반작용의 관계가 아닌가. 혐한감정의 강한 사람은 그 사람이 느끼는 반일 감정도 반드시 강하겠지요. 반대도 마찬가지로 일 거라고 생각한다.

万緑の鬱陵我を受け入れし  
(banryoku no uturyou ware wo ukeire si)  
deep green island2  
torelate3 a Japanese3  
peacefully3 (without2 prejudice3)  
만록의 울릉도 나를 받아 들었다.

道洞を14時30分のフェリーで出発して釜山駅近くの釜山インモテルにチェックインしたのは夜の9時頃。夕食のために外に出た。モテルの近くに「浦項料理」と書いてあったと思うが、一軒の食堂があった。特に行く当てはなかったのでもそこに入った。そしたらまた「刺身どんぶり」のメニューがあったのでそれを注文した。ここのは鬱陵島のに比べ甘かった。

I left Dodong with a ferry starting 14:30, and checked in at Busan Inn Motel near Busan station at about 9 o'clock in the night. I went out to take a supper. Near the motel there was a restaurant with a signboard written perhaps "Pohang Food". As I did not have any special restaurant to go, I entered this restaurant. And there, I found a menu of "생선회 덮밥 (in Korea a bowl of fresh law fish and a cup of rice)" again, and then I ordered it. It was a little sweeter than that of Ulluengdo.

도동을 14 시 30 분의 페리에서 출발하여 부산역 가까이 있는 부산인 모텔에 체크인한 것은 밤의 9 시경. 저녁 식사를 위해서밖에 나왔다. 모텔의 근처에 「포항 요리」라고 쓰여 있었다고 생각하지만, 한 채의 식당이 있었다. 특별히 가는 기대는 없었기 때문에 거기에 들어갔다. 그랬더니 또 「생선회 덮밥」의 메뉴가 있었으므로 그것을 주문했다. 여기의 것은 울릉 도의에 비해 달았다.



釜山の刺身丼부산의 회 덮밥

夏の夜 (よ) や刺身丼の食べ比べ  
 (natu no yo ya sasimi don no tabe kurabe)  
 In a summer night  
 A bowl of fresh law fish and rice  
 comparing3  
 여름의 밤 산의 회 덮밥 먹어 비교

6月5日(日) 遊覧船乗り場、凡一自由市場  
 June 5th (Sun) Sightseeing ship terminal, Beom il free market  
 6월 5일 (일) 유람선 선착장, 범일 자유 시장

この日は一日中フリー。誰とも約束がなかった。朝、金永大さんに電話した。3回目くらいにやっと出た。えらく咳き込んでゆっくり話ができる状態ではなかった。それで、また後で電話しますと言って取りあえず電話を切った。その後、朴相祚さんに電話し、永大さんを見舞いたいはどこに行けばよいかと尋ねた。相祚さんが永大さんと相談してくれ、明日12時に地下鉄の温泉場で会うことになった。

This day I was free all day long. I had no schedule. In the morning I called Mr. Kim Yeongdae. He answered to the about the third call at last. He coughed very heavily, and so I could not take time to talk with him, saying that I called you later and put off for the time being. After that, I called Mr. Park Sangjo to consult that I would like to inquire after Mr. Yeongdae and where I should go. Mr. Sangjo talked with Mr. Yeongdae, and it became that we were going to meet at the Oncheonjang station on the subway at 12 o'clock.

이날은 종일 프리. 누구와도 약속이 없었다. 아침, 김영대 씨에게 전화했다. 3 번째 정도에 겨우 받았다. 대단히 기침하고 천천히 이야기할 수 있는 상태가 아니었다. 그래서 나중에 전화합니다 라고 부랴부랴 전화를 끊었다. 그 후, 박상조 씨에게 전화하고 영대 씨를 문병 싶지만 어디에 가면 좋을까 물었다. 상조 씨가 영대 씨와 상담해주고, 내일 12 시에 지하철 온천장에서 만나게 되었다.

電話口の病臥の友の夏見舞う  
 (denwa guti no byouga no tomo no natu mimau)  
 On a summer day  
 Inquire2 after2 a friend  
 Beyond2 the phone  
 전화 구의 병환의 친구의 여름 문병하고

次は何をしよう。地図を見る。前から場所を確かめたいと思っていた遊覧船乗り場に行ってみることにした。地下鉄南浦で下りて地下街をそれらしい



方向に歩き、そろそろ遊覧船乗り場近くかなというような場所で地下街の店の人に遊覧船乗り場はどこかと尋ねた。その人はよく知らなかったようで隣の店の人に何か話していた。二人でボソボソ話していたが、黙って首を横に振るだけ。仕方ない、上に上がった。それらしい方向へ歩いて行くとそれらしい建物があった。でも、乗船客らしい人は一人もいなく、ターミナルの入り口も施錠されていた。ターミナルの周辺は閑散としていて人影はなかった。遊覧船は営業していないと思った。

Well, what should I do next? I saw a map, and I decided to go to a sightseeing ship harbor where I wanted to confirm its location from before. I got out at the subway Nampo station and walked to look like such direction in the underground shopping area, and asked a shop person where the harbor was. He seemed not to know and he spoke with the next shop person something. They spoke to each other in an undertone, and only shook their head right and left silently to me. I had no way, I went up on the ground. I walked to such a like direction, and found such a like building. But, there were no persons like passengers, and also the entrance door was locked. Around the terminal was quiet and no person. I thought the sightseeing ship was not in service.

다음은 무엇을 하자. 지도를 본다. 전부터 장소를 확인하고 싶었다 있었다 유람선 승강장에 가서 보기로 했다. 지하철 남포에서 내려 지하를 그럴듯한 방향으로 걷고, 이제 유람선 승강장 근처 일까라고 하는 곳에서 지하상가의 가게의 사람에게 유람선 선착장이 어디냐고 물었다. 그 사람은 잘 몰랐던 것 같아 옆 가게 사람에게 뭔가 이야기하고 있었다. 둘이서 중얼중얼 말하고 있었지만, 조용히 고개를 흔들 뿐. 어쩔 위에 올랐다. 그것은 같은 방향으로 걷다 보면 그럴듯한 건물이 있었다. 하지만 승선 객 같은 사람은 한 명도 아니라 터미널 입구도 잠겨져 있었다. 터미널 주변은 한산하고 사람의 그림자는 없었다. 유람선은 영업하고 있지 않다고 생각했다.

夏の朝お目当てのところ人気なし  
(natu no asa omeate no tokoro hitoke nasi)  
in the summer morning  
the place in mind was  
no person  
여름 아침 목적의 현장 인기척 없음



沿岸旅客ターミナル Coastal passenger terminal 연안 여객 터미널

さて次はどこへ行こうと地図をまた広げた。地下鉄凡一駅近くに自由市場というのがあった。ここも前から行ってみようと思っていたところだった。そこに行くことにした。

Well and, thinking where I would go next, I opened a map. There was a place named “Free market” near the subway Beomil station. Also here was a place I wanted to go. I decided to go there.

자 다음은 어디로 가려고 지도를 다시 펼쳤다. 지하철 범일 역 근처에 자유 시장이라는 것이 있었다. 여기는 전부터 가보려고 했던 곳이었다. 거기에 가기로 했다.

ターミナルから地下鉄中央駅 10 番入り口に行く途中、朝鮮通信使の行列が描かれた(釜山税関の)塀がある。この塀画を見ると思い出すことがある。2011 年 4 月 29 日、一枚のピラを手に釜山港に降り立ち、地下鉄中央駅を目指した。右も左も分からずこの塀沿いに不安げに歩いていた。向こうから中年男性が歩いてきた。チハチョル?と言ったかどうか覚えていないが、地下鉄の入り口を尋ねた。あっち。反対方向に歩いていた。その後二年近く経過して「文集 私の韓国、私の日本」が目の目を見た。

On the way to the subway 10th entrance from the terminal, there is a (custom house) wall painted with a cavalcade of the Korean Emissary. I remind a scene to see this. On the 29th of April, 2011, having a circular I reached to Busan Harbor, and I walked toward the subway 10th entrance of Jungang station. Not knowing around this area at all, I was walking

anxiously beside this wall. A middle aged man came from the front. I did not remember to say “Subway?” or not, but I asked him the entrance of the subway. That way. I was walking the opposite direction. About two years later from this “The collection of compositions ; My Korea, My Japan” was published.

터미널에서 지하철 중앙역 10 번 입구로 가는 도중 조선 통신사의 행렬이 그려진 (부산 세관의) 담이 있다. 이 담의 그림을 보면 생각해 내는 일이 있다. 2011 년 4 월 29 일, 한 장의 진단을 손에 부산항에 내려서 지하철 중앙역을 향했다. 오른쪽도 왼쪽도 모르고 이 담 따라서 불안스럽게 걷고 있었다. 저쪽에서 중년 남성이 걸어왔다. 지하철? 라고 했는지 기억하지 않지만, 지하철 입구를 물었다. 저쪽. 반대 방향으로 걷고 있었다. 그 후 2 년여 경과 한 「문집 나의 한국, 나의 일본」 이 빛을 봤다.



塀に描かれた朝鮮通信使の絵

The picture of the Korean Emissary on the wall.

담에 그려진 조선 통신사의 그림

通信使五年も前の晩春かな

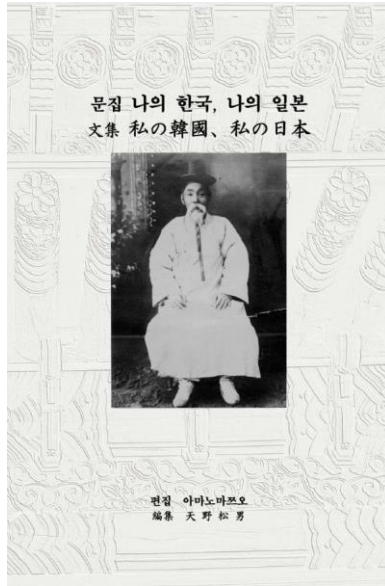
(tuusinsi gonen mom ae no banshun kana)

already3 five years

wall pictured2 emissary4

remained2 the late spring

통신사 오 년 이나 전의 늦은 봄 구나



文集 私の勸告、私の日本  
 The collection of composition :My Korea, My Japan  
 문집 나의 한국, 나의 일본

日本の旅行ガイドブックに依れば、釜山の地下鉄 1 号線凡一駅の上に平和市場と自由市場がある。「自由」だとか「平和」だとかいう名前の由来は、戦後日本の支配から解放されて自由になった人々が平和な国家の復興を目指してこの地域に集まったことによるのだろうか。それとも、考え過ぎか。

According to a Japanese travel guide book, there are Free Market and Peace Market on the subway Beomil station, in Busan. Might the words named “Free” or “Peace” originate from that people “freed” from Japanese rule after the Second War had gathered this area and aimed to establish “peaceful” nation? Or was this an over thinking?

일본의 여행 가이드 북에 의하면 부산 지하철 1 호선 범일 역의 위에 평화 시장과 자유 시장이 있다. "자유"이라고 "평화"이다라고 말하는 이름의 유래는 전후 일본의 지배에서 해방되어 자유롭게 된 사람들이 평화 국가의 부흥을 지향하고 이 지역에 모인 것에 의한 것일까. 아니면 지나친 생각 하는가?



夏の昼通りを占めて自由市  
(natu no hiru toori wo simete jiyuu iti)  
In a summer noon  
street Occupied3  
by Free market2  
여름의 낮 거리를 차지하고 자유시

露店ではなく店先でうまそうな豚の足や鶏肉を売っているところがあった。  
このような風景は日本人の私には珍しかった。

There were places selling sweet pork legs and chicken meat at shops  
rather than stalls. Such a scenery was rare for me of Japanese.

노점이 아닌 점포에서 먹음직 돼지의 다리와 닭고기를 팔고 있는 곳이  
있었다. 이런 풍경은 일본인의 날은 드물었다.

ともあれ、昼飯は露店街の一角で豚の肉が入ったものを食べた。名前は知らない、別の客が食べているのを見て、あれ、と指さして注文。

Anyhow, I had a hot pot mixed some pork for lunch at a restaurant on the stall street. I did not know what name it was. I saw another customer eating, and ordered it pointing like “that”.

여하튼, 점심은 노점 거리 일각에서는 돼지고기가 들어간 것을 먹었다. 이름은 모르는 다른 손님이 먹고 있는 것을 보고 있으면, 그리고 가리키며 주문.

夏の昼指差し人まね鍋物かな

(natu no hiru yubisasi hitomane nabemono kana)

For summer lunch

Finger<sup>2</sup> pointing<sup>2</sup> and mimicking<sup>2</sup>

Order hot pot

여름의 낮 가리키며 흉내 냄비 요리 구나





これまで韓国を何度も旅したが、人の集まるところには大体こんな感じの屋台がある。旨そうなものがいっぱい並んでいる。食べたいものばかりだ。でも、七十歳近くになった自分には少しきつい感じのものも多い。

I have already been to Korea many times, I found like this street stall where people gather. They serve many delicious things to eat. I would like to eat them all, but many of them are fatty for me aged near 70.

지금까지 한국을 여러 번 여행했지만, 사람이 모이는 곳에는 대략 이런 느낌의 포장마차 가 있다. 맛갈스러운 것이 가득 줄지어 있다. 먹고 싶은 것뿐 이다. 하지만 칠십 세 가까이 된 자신에게는 조금 힘든 느낌의 것도 많다.

夏屋台色とりどりの味かおり

(natu yatai iro toridori no aji kaori)

in a summer<sup>2</sup> day

many foods colorful<sup>3</sup> and smell good

on the street stall

여름 포장 마차    각양 각색의    맛 향기

歩き疲れて帰ろうと思ったが地下鉄の入り口が分からなくなった。それで通りがかりのご婦人に尋ねた。親切に教えてくれたが、これがまた日本語が通じ、大阪で生まれたという人だった。プサンでちょっと年配の人に話しかけると日本で生まれたとか仕事をしたとかいう人にしばしば出会う。そして、大体決まってその経験を懐かしそうに話す。

I was tired for walking and wanted to go back, but did not know the entrance of the subway. So I asked a lady walking toward me about it. She taught me kindly, but I was surprised at her to speak Japanese and to hear that she was born in Osaka. In Busan I have often met Koreans who were born or had experiences of work in Japan. And they talk almost always their experiences longingly.

걷고 피곤 가려고 생각했지만, 지하철 입구를 알 수 없게 되었다. 그래서 지나가는 부인에게 물었다. 친절하게 가르쳐 주었지만, 이것이 또한 일본어가 통하지 오사카에서 태어났다는 사람이었다. 부산에서 조금 중년의 사람에게 말을 걸면 일본에서 태어난 거나 일을 했다든가 사람에게 자주 만난다. 그리고 대략 반드시 그 경험을 추억하게 말한다.

清和な日優しい日本語走り去る  
(seiwa na hi yasasii Nihongo hasiri saru)  
In clear summer day  
Tender<sup>2</sup> lady<sup>2</sup> talked Japanese<sup>3</sup>  
Run away<sup>2</sup> somewhere<sup>2</sup>  
세이 날 쉬운 일본어 물리 친다





KR 釜山駅前に戻ってきた。駅前広場には噴水がある。水と戯れる人も多い。

I returned to the front of the KR Busan station. There is a jet of water in the square of the station. Many persons also play with the water jet.

KR 부산 역전에 돌아왔다. 역전 광장에는 분수가 있다. 물과 노는 사람도 많다.

噴水と戯れ楽し広場かな  
in the station2 square  
persons2 play with water2 jet  
funny2 day  
분수와 놀아 재미 광장 구나



さて、この日はどこで夕食したか思い出せない。写真がない。

By the way, I cannot remember where I took a supper. No pictures.

그런데 이날은 어디에서 저녁 식사했는지 기억이 안 난다. 사진이 없다.

6月6日(月)      釜山の友人  
 June 6th (Mon)    Friends in Busan  
 6월 6일 (월)      부산의 친구

朝の8時半頃崔貞美さんから電話が入った。昨日連絡を待っていたよ、今日の予定はと聞くので12時から朴相祚さんと金永大さんに温泉場で会うことになっていると伝える。友達が来ているから来ないかという。12時まで時間はあるし行くことにした。

I was called from Ms. Choe Jeong Mi at about 8 o'clock in the morning. She said that she was waiting for me yesterday, and asked if I had scheduled this day. I answered that I was going to meet Mr. Bagsangjo and Mr. Geumyeongdae at 12 o'clock in Oncheonjang. I had a time till 12 o'clock, and so I decided to go.

아침 8시 30분 때 최정미 씨부터 전화가 있었다. 어제 연락을 기다리고 있었어, 오늘의 여정은 로 듣기 때문에 12시부터 박상조 씨와 김영대 씨에 온천장에서 만나기로 되어 있다고 전한다. 친구가 와있으므로 오지 않습니까, 라고 한다. 12시까지 시간은 있고 가기로 했다.

地下鉄釜山駅で乗り場を間違えた。逆方向の乗り場に入った。たまたま近くにいた案内ボランティアの人に間違えたと伝えると、「非常」ゲートを明けてくれて出してくれた。

I entered into a wrong platform at the subway Busan station. It was an opposite direction. I gestured for mistake to a guide volunteer who was accidentally near me. He opened the "emergency" gate to take me outside.

지하철 부산역에서 승강장을 잘못했다. 반대 방향의 승강장에 들어갔다. 우연히 근처에 있던 안내 자원 봉사자에 잘못했다고 전하자 "비상"문을 열어주고 내주었다.

間違いを許して通す夏の朝  
 (matigai wo yurusite toosu natu no asa)  
 Forgive2 to go through  
 Confused2 passenger3 make a mistake  
 In the summer morning2  
 실수를 용서 통과 여름의 아침

南浦洞で下り光復路を通って交番のある三叉路を山手の方へ歩いた。釜山近代歴史館の前の大庁路を渡って左に歩き、この辺りかな思っていたところへ雨傘をさした金哲宇さんと会った。迎えに出てくれていたのだ。崔さんのお宅はもう少し先だった。

Getting off at NampoDong, and walking through the Gwngbok-ro street, I turned to the uptown on the junction of three roads where there was a police box. In front of the Busan Modern History Museum I crossed the Daecheong-ro road and turned to the left. Thinking it around here, then I met Mr. Kim Cheol U putting up an umbrella. He came out to meet me. Choi's house was a little more ahead.

남포동에서 내려 광복로를 통해서 파출소 있는 삼거리로 산 쪽으로 걸었다. 부산 근대 역사관 앞에서 대청로를 건너 왼쪽으로 걷고 이곳일까 생각했는데 우산을 쓴 김철우 씨와 만났다. 마중 나와 주었던 것이다. 최 씨 덕은 좀 더 앞이었다.

崔さんの家に行くと見知らぬ男女が二人。光州 KJ 클럽の会長회장具書昌구서창さん 90 歳、総務총무全惠子전혜자さん 81 歳だった。遅れて金仁熙さんが来た。しばらく歓談していると朴相祚さんから電話が入った。金永大さんが出てこれないという。相祚さんも貞美さんの家に来ることになった。

There were a man and a woman who I did not know in the Choi's house. They were Mr. Gu Seochang, the president of Gwangju KJ Club, 90 years old and Ms. Jeon hyeja, the director, 81 years old. A little later Mr. Kim Inhee came. After a while we were talking each other, I was called from Mr. Bag Sangjo. He said that Mr. Kim Yeongdae could not come out. As a result, it became Mr. Sangjo came here.

최 씨의 집에 가서 낯선 남녀가 두 사람. 광주 KJ 클럽 회장 구서창 씨 90 세, 총무 전해자 씨 81 세였다. 늦게 김인희 씨가 왔다. 잠시 환담하고 박 상조 씨로부터 전화가 왔다. 김영대 씨가 나오지 않는다 한다. 상조 씨도 정미 씨의 집에 오게 되었다.

夏の朝アンネハセヨと再会し

(natu no asa anne haseyo to saikai si)

A summer morning

Say Good morning longingly3

Meet friends again2

여름 아침 안녕하세요 과 재회하고



左から ; 金仁熙、全恵子、朴相祚、具書昌、崔貞美、金哲宇さん  
 From left ; Kim Inhee, Jeon hyeja, Bag Sangjo, Gu Seochang, Choe  
 Jeongmi, Gim Cheol-u  
 왼쪽에서 ; 김인희, 전해자, 박상조, 구서창, 최정미, 김철우

皆さんと歓談したあと昼食に出かけた。「元祖 한양족발 (漢陽豚足)」という店だった。この豚足、凡一の自由市場で見て、食べたいと思っていたものだった。内心、嬉しかった。この店は行列ができるほどの店だった。

After talking to each other, we went out for lunch. It was a restaurant of “The originator Han-yang Jogbal”. I wanted to eat the pig’s feet when I saw them in the Beomil free market. I was very glad at heart. This restaurant was one of those had lined customers.

여러분과 환담  
 한 뒤 점심에  
 나갔다. “원조 한양  
 족발”라는 가게  
 했다. 이 족발,  
 범일의 자유  
 시장에서 보고,  
 먹고 싶다고  
 생각했던 것이었다.  
 내심 기뻐다. 이  
 가게는 줄을 설  
 정도의 가게였다.





漢陽豚足（元祖の家）の女将  
 The landlady of Hanyang Pig Feet (The originator)  
 한양 족발 (원조의 집)의 여주인



豚足で焼酎交わす釜山の昼  
 (tonsoku de shoutyuu kawasu pusan no hiru)  
 A symposium4  
 Drinking sochu with pig feet  
 A lunch in Busan  
 족발에 소주 나누는 부산의 하루

食事後皆さんと別れ、相祚さんと二人で永大さんを見舞った。永大さんは釜山海洋自然史博物館横の別宅にいた。話し方は相変わらずだったが体力はずいぶん落ちたように見えた。永大さんは政治家との関わりの深い方で、別宅には元首相の金鍾泌の揮毫が飾られていた。韓国内政のことはよく分からないが、永大さんは戦後韓国復興の一翼を政治家秘書として担っていたようだ。

After the lunch I visited Mr. Yeongdae with Mr. Sangjo apart from our friends. Mr. Yeongdae was in the another residence beside Busan Ocean Natural History Museum. His speaking way was as strong as ever, but his physical strength seemed to have dropped. He is a person of having deep relations with politicians. The writing of the former prime minister of Korea Gim Jong-pil was in his another residence. I do not know the domestic political matters of Korea, he seemed to have supported a part of the reconstruction of Korean after the postwar.

식사 후 여러분과 헤어져 상조 씨와 둘이서 영대 씨를 문병했다. 영대 씨는 부산 해양 자연사 박물관 옆의 별장에서 있었다. 말투는 여전했지만, 체력은 많이 떨어진 것 같았다. 영대 씨는 정치인과의 관계가 깊은 분으로, 별장에는 전 총리 김종필의 휘호가 장식되어 있었다. 한국의 내정 것은 잘 모르겠지만, 영대 씨는 전후 한국 부흥의 일익을 정치 비서로 담당하고 있던 것 같다.



金鍾泌の揮毫 The writing of Gim Jong-pil 김종필의 휘호

永大さんを見舞った後、相祚さんと別れ、6時に呉真熙さんと会い釜山駅前の外国人街で夕食。餃子と麺を食べる。外国人街では消毒車輛が走っていたのを目撃。最近話題のジカ熱など蚊が媒介する怖い病気がある。釜山では夏場に何度も安ホテルやモテルに泊まったが蚊が出ることはあまりなかった。

After visiting Mr. Yeongdae, I said good-bye to Mr. Sangjo and at 6 o'clock I met Ms. O Jinhui at the foreigner town in front of Busan Station. There I witnessed a disinfecting car running. There are fearful diseases such as Zika fever in the news recently mediated by mosquitoes. In Busan I had stayed many times at cheap hotels and motels in the summer. But I almost did not experience mosquitoes.

영대 씨를 문병 후 상조 씨와 헤어지고 6시 오진희 씨와 만나 부산역 앞 외국인 상가에서 저녁 식사. 만두와 국수를 먹었다. 외국인 거리에서 소독 차량이 달리고 있던 것을 목격한다. 최근 화제의 시가 열 등 모기가 매개하는 무서운 병이 있다. 부산에서는 여름철에 몇 번 안 호텔이나 모텔에 묵었는데 모기가 나오는 것은 별로 없었다.



大声で白煙たてて蚊遣りかな

(oogoe de hakuen tatete kayari kana)

A car speaking<sup>2</sup> loudly<sup>2</sup>

Running<sup>2</sup> and disinfecting<sup>4</sup>

Mosquitoes<sup>3</sup> in a street

큰 소리로 흰색 연기를 내며 모기의 구제 고나

6月7日(火) 朴清九日本語教室  
June 7th (Tus) Bag Cheong-gu Japanese class  
6월 7일 (화) 박 청구 일본어 교실

9時40分、いつもの地下鉄大峙で清九さんと待ち合わせ。日本語教室は大峙駅から歩いて数分のところにある、日本でいう公民館のようなところで開かれています。

At 9:40 in the morning, I met Mr. Cheong-gu at the subway Daeti station. His Japanese class is held at like a community center in Japan, located at a few minutes from Daeti station on foot.

9시 40분, 언제나 만날 지하철 대티에서 청구 선생님 씨와 만남. 일본어 교실은 대티 역에서 걸어서 수분 거리에 있는, 일본에서 말하는 공민관 같은 곳에서 열리고 있다.

夏の朝のいつものテチは涼しかり  
(natu no asa itumono teti ha suzusi kari)  
In a summer morning  
Daeti station many times I visited  
Was cool  
여름 아침 언제나 대티은 청량 이었다

教室は10時始まり。これに参加させてもらい、メモを見ながら韓国語で簡単なあいさつをした。もちろん前夜原稿を作っていた。まだメモを見ないと簡単な挨拶すらできない。そして、印刷していた日本語韓国語併記の文書を配布して鬱陵島渡島の目的も話した。この文書の韓国語は予め清九さんの校正を経ているものだ。

The class starts at 10 o'clock. I was allowed to participate in this, and seeing memo, I greeted the class members in Korean briefly. Of course I had made a memo in the night before. If I cannot read a memo, I cannot say even a brief greeting. And I spoke about the aim of the visit Ulleungdo, distributing a paper written in Japanese and Korean to the class members. The Korean language in this paper was already checked beforehand by Mr. Cheong.



교실은 10시 시작. 이에 참여시켜달라고 메모를 보면서 한국어로 간단한 인사를 했다. 물론 전날 원고를 만들고 있었다. 아직 메모를 보지 않으면 간단한 인사조차 할 수 없다. 그리고 인쇄하고 있던 일본어 한국어 병기 문서를 배포하고 울릉도에 건너가는 목적도 말했다. 이 문서의 한국어는 미리 청구 선생님의 교정을 거치지 것이다.

生徒さんたちは、多分私の言葉よりは韓国語の文書に目を通して理解できたと思う。島に行っただろうかかと聞かれたので、それは日本語で説明した。生徒さんは私が話す日本語をすぐには理解できないので、通訳を清九さんがした。授業が終わって教室の皆さんの写真を撮ったが、半分くらい帰ってしまった。

The pupils could perhaps understand by Korean written in the distributed paper than my speaking. As they asked me how about I went to the island, I explained it in Japanese. They could not understand my Japanese immediately, Mr. Chong translated into Korean. After the class was over, I took a picture of the member, but the half had gone.

학생분들은 아마 내 말보다는 한국어 문서에 눈을 통해 이해할 수 있었다고 생각한다. 섬에 가서 어땠 냐고, 그래서 그것은 일본어로 설명했다. 학생들은 내가 말하는 일본어를 빨리 이해할 수 없기 때문에 통역을 청구 선생님 가했다. 수업이 끝나고 교실 여러분의 사진을 찍었는데 절반 정도 돌아갔다.



前列中央が朴清九さん、左端が金○○さん In the center of the front row is Mr. Park Cheong-gu, and the left end is Kim O 앞줄 중앙이 박청구선생님, 왼쪽이 김 ○○ 씨



昼食は清九さんたちと何回かいった店。名前は「송원 숯불갈비松原 炭火カルビ」。「松原」が正しい訳かどうか分からない。食べたのは多分「영양돌솥밥 栄養釜飯」。生徒さんの一人、金さんのおごりだったらしい。私は金さんにお礼の言葉を言わなかった。帰国後それが気になり、清九さんにメールし、詫びてもらった。金さんのお父さんは日本人らしい。そのような環境が日本語を学ぶ動機の一つにあったらしい。私が日本語を勉強しようと思ったきっかけを聞くと、身の上話になってしまった。

The lunch we had was at the restaurant formerly I had visited with Mr.Cheong and others. Its name was “Songwon charcoal ribs”. I do not know “Songwon” is a collect translation or not. The dish we had was perhaps “Nutritional rice cooked in a stone pot”. Ms.Kim, one of students of the Japanese class, seemed to have paid money. I did not give thanks to Ms.Kim. After returning to Japan, as I felt uneasy about it, I sent a mail to Mr.Cheong and asked to say thanks to Ms.Kim. I was told that father of Ms.Kim was a Japanese. Such a circumstance might urge Ms.Kim to learn Japanese. I asked Ms.Kim the motive for learning Japanese, then it became to tell her life story.

점심은 청구 선생님들과 여러 번 간 가게. 이름은 "송원 숯불 갈비". "松原"가 정확한 번역하는지 모르겠어요. 먹은 것은 아마 "栄養釜飯 영양 돌솥밥". 학생들 중 한 명인 김 씨의 거만했던 것 같다. 나는 김 씨에게 감사의 말을 말하지 않았다. 귀국 후 그것이 마음에 걸려 청구 선생님에게 이메일을 보내 사과 받았다. 김 씨의 아버지는 일본인 같다. 그런 환경이 일본어를 배우는 동기 중 하나에 있었던 것 같다. 제가 일본어를 공부하려고 생각한 계기를 묻자 신상 이야기가 되어 버렸다.

教室に宿る日韓の矛盾かな  
japanese3 class  
between2 Japan2 and Korea3  
having2 contradiction4  
교실에 머무는 한일의 모순 구나

国際結婚と言えば聞こえはいいが、日韓の間には植民地支配という消しがたい歴史がある。その負の側面は未だに癒えていない。

A language of “International marriage” sounds good, but between Japan and Korea there is a history of colonial rule that is difficult to erase. The negative side of the history is not cured still now.

국제결혼이라고 하면 소문은 좋지만, 한일 사이에 식민지 지배라는 지워 어려운 역사가 있다. 그 부정적인 측면은 아직도 아물지 않고 있다.

昼食後大崎で清九さんと金さんと別れて中央駅で下りた。黄海年さんのことが気になったからだ。思えば、「私の韓国、私の日本」という文集を作ろうと思い立ち、今から約6年前、文集を作りたいから寄稿してくださいと最初に呼びかけた人が地下鉄中央駅で日本語案内ボランティアをしていた黄海年さんだった。

After the lunch, being apart from Mr.Cheong and Mr.Kim at Daeti station, I got off at Jungang station. It was because I worried about Ms.Hwang Hae Nyun. Thinking about it, about 6 years ago I decided to publish a book of “My Korea, My Japan”, and at first I called Ms.Hwang to contribute who was volunteering to guide Japanese in the subway Jungang station.

점심 후 대티에서 청구 선생님과 김 씨와 헤어지고 중앙역에서 하차했다. 황해년 씨의 일이 걱정이 되었기 때문이다. 생각하면, “나의 한국, 나의 일본”이라는 문집을 만들려고 결심한 지금으로부터 약 6년 전 문집을 만들고 싶기 때문에 기고하시기 바란다고 제일 먼저 호소 한 사람이 지하철 중앙역에서 일본어 안내 자원봉사 을하고 있던 황해년 씨였다.

ボランティアブースに行くと男性がいた。日本語はOKかと聞くと、あたりめーよ、べらべらよ、と威勢のいい日本語が返ってきた。金溶尚김용상さん。日本名金島義夫。日本で数十年不法就労していたそう。帰国する時警察に自首したので逮捕されなかったという。元気のいい人だった。

When I visit the volunteer booth, men were there. I asked one of them if Japanese was OK, then a high spirited answer of “Of course, fluent!” was returned. Mr.Gim-Yongsang. Japanese name is Kaneshima Yoshio. I was told that he had been working illegally in Japan, but when he came back to Korea, as he gave up himself to police, he could escape to be arrested. He was a very high spirited person.

자원봉사 부스에 가서 남성이 있었다. 일본어는 OK? 라고 묻자 당연하지, 유창요, 라고 힘찬 일본어가 되돌아왔다. 김용상 씨. 일본 명 金島義夫. 일본에서 수십 년 불법 취업하고 있었다고 한다. 귀국할 때 경찰에 자수했기 때문에 체포되지 않은 것으로 알려졌다. 건강이 좋은 사람이었다.



左が金さん The left is Mr. Kim 왼쪽이 김씨.

涼風の地下鉄ブース頼もしき  
 (ryouhuu no tikitetu bu-su tanomosiki)  
 cool wind blowing  
 subway2 booth  
 reliable4  
 시원한 바람 지하철 부스는 믿음직한

今回の旅の目的は、まずは鬱陵島に知人を作ることであった。その最低限の目的は達したと思う。これで今回の「出会いの旅」は終わりだ。後はフェリーに乗るだけだ。

The first purpose of this trip was to make acquaintances on Ulleungdo. I think the minimum purpose has been achieved. My “Journey of encounter” was all in this time. The rest is only boarding the ferry.

이번 여행의 목적은 우선 울릉도에 친구를 사귄 수 있었다. 그 최저한의 목적은 도달했다고 생각한다. 이걸로 이번의 「만남의 여행」은 끝이다. 다음은 페리를 탈 뿐이다.

武器要らぬ民間外交楽しかり

(buki iranu minkan gaikou tanosi kari)

without<sup>2</sup> weapons<sup>2</sup>

Private<sup>2</sup> diplomacy<sup>4</sup>

great pleasure<sup>2</sup>

무기 필요없는 민간 외교 즐거운 그렇다

2016년6월

**가칭 '울릉도와 일본인'에 당신의 추억담을 보내주세요**  
**仮称「鬱陵島と日本人」にあなたの思い出をお寄せください**

자유 사진가 아마노 마쓰오  
自由写真家 天野松男

울릉도와 일본은 옛날부터 주로 어업을 통해 교류가 있었던 것으로 알고 있습니다. 그러나 1910년 일본이 한국을 합병했기 때문에 그 관계는 적대적이 되었다고 생각합니다. 일본의 패전 때문에 한국이 해방된 후에도, 한국과 일본 사이에는 여러 가지 문제가 그대로 남아있습니다.

鬱陵島と日本は昔から主に漁業を通じて交流があったと聞いています。しかし1910年に日本が韓国を併合したために、その関係は敵対的なものになったと思います。日本の敗戦により韓国が解放された後も韓国と日本の間には種々の問題が残ったままとなっています。

그러나 저는 한국과 일본 사이의 정치적 갈등과는 별도로, 한 사람의 민간인 입장에서, 양 국민의 우호 관계 구축을 모색하고 있습니다. 그 하나의 시도로, 울릉도의 옛 일본 사람들의 '행동'에 대해 알아보고자 합니다. 저처럼 전후에 태어난 일본인은 전쟁 전, 또는 전쟁 중의 한국에 대해 거의 알지 못하고 있습니다. 울릉도에 대해서는 더욱 알지 못하고 있습니다. 좋은 일도 나쁜 일도 포함해서, 한국 사람들 (울릉도민)과 일본인 사이에 다양한 교류가 있었던 것으로 생각합니다. 그 교류의 내용을 알아서, 서로의 이해에 도움이 되고자 생각하고 있습니다.

しかし私は、韓国と日本との政治的な対立とは別に、ひとりの民間人の立場で両国民の友好的関係を築くことを模索しています。その一つの試みとして鬱陵島におけるかつての日本人の「振る舞い」を調べてみようと考えました。私のように戦後生まれの日本人は戦前、戦中の韓国のことをほとんど知りません。鬱陵島のことにはなおさら知りません。いいことも悪いことも含めて韓国の人々（鬱陵島民）と日本人との間でいろいろな交流があったことと思います。その交流の内容を知り、お互いの理解に役立てたいと考えています。

그래서 여러분들의 추억의 문집을 만들려고 합니다. 가칭 '울릉도와 일본인'에 당신의 일본인에 대한 추억담을 보내 주시기를 부탁드립니다. 추억담은 다음 페이지의 양식에 따라 보내주세요. 기고해 주신 분들에게는 문집 한 권을 무료로 증정합니다.

そこで、皆さんの思い出の文集を作ろうと考えました。仮称「鬱陵島と日本人」にあなたの日本人の思い出を寄せていただきたくお願いいたします。思い出は次ページの様式に沿ってお寄せください。寄稿していただいた方には一冊無料で進呈いたします。

-----

初めての鬱陵島  
The first time Ulleungdo  
처음으로 울릉도

---

発行 2017年3月1日  
著者 天野松男  
発行者 天野松男  
〒 808-0103  
北九州市若松区二島4-3-24  
TEL/FAX 093-701-1245

---

天野松男 Matsuo Amano 아마노 마쯔오  
©Matsuo Amano 2017 Printed in Korea  
ISBN978-4-9906944-x C0000 Y1000E





初めての鬱陵島 The first time Ulleungdo 처음으로 울릉도  
天野松男 Matsuo Amano 아마노 마쯔오